

No. 33960

**AUSTRALIA
and
ROMANIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Bucharest on 8 November 1995**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by Australia on 1 August 1997.

**AUSTRALIE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Bucarest le 8 novembre 1995**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} août 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON TRADE AND ECO- NOMIC COOPERATION

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA,
hereinafter referred to as "the Parties",

DESIRING to promote and expand mutually beneficial trade and economic cooperation
between their two countries,

HAVING REGARD to their respective international rights and obligations including
their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade² to which
both States are Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take
all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade and economic
cooperation between their countries in respect of both traditional and potential exports,
including trade in services, with the aim of achieving a sustained expansion of mutually
beneficial trade and investment.

Article 2

To advance the objectives of Article 1 of this Agreement, the two Parties shall
encourage and facilitate:

- (a) the negotiation of commercial contracts between relevant legal and natural
persons of their two countries;
- (b) the development of economic, industrial and technical cooperation between
relevant legal and natural persons of the two countries;
- (c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and
delegations between the two countries;
- (d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other
promotional activities in the field of trade and technology in each country by legal
and natural persons of the other country; and

¹ Came into force on 6 March 1997 by notification, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (e) investment by investors of one country on the territory of the other country.

Article 3

In encouraging and facilitating activities under Article 2, Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial contracts.

Article 4

Trade between the two countries shall be effected in accordance with the principle of Most Favored Nation treatment and other rights and obligations arising from their participation as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade or to agreements negotiated under its auspices, in which both countries participate.

Article 5

The provisions of Article 4 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party under an established preference system or in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or accorded to other countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 6

Each Party shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes, articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, or other fees and charges imposed on imported goods which are in accordance with Article VIII of GATT, if any.

Article 7

Bilateral commercial transactions will be concluded by legal and natural persons authorized to carry on foreign trade activities, and shall be in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 8

1. All payments arising from trade and economic cooperation between Australia and Romania shall be effected in mutually acceptable freely convertible currency

subject to the foreign exchange regulations in force at the time when payments are effected.

2. This does not preclude Australian and relevant Romanian legal and natural persons entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to laws and regulations in force in the two countries at the time the arrangements are made.

Article 9

The Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue, so as to facilitate the development of bilateral trade and economic cooperation. To this end the Parties shall encourage and facilitate:

- (a) appropriate contact of trade missions with Government and commercial representatives in both countries; and
- (b) periodic meetings of Government representatives including sessions of the Joint Governmental Commission, to discuss the development and enhancement of bilateral trade and trade relations and to seek solutions to any problems that may arise in the course of development of trading relations between the two countries.

Article 10

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

Article 11

1. To further the objectives of this Agreement, a Joint Governmental Commission shall be established to continue the work of the Joint Governmental Commission instituted in 1975 under the Agreement on Trade and Industrial and Technical Cooperation between Australia and Romania signed on 29 May 1975.¹

2. The Joint Governmental Commission shall meet alternately in each country as mutually determined by the Parties.

3. The Joint Governmental Commission shall have the following tasks:

- (a) to seek appropriate solutions to problems that may arise in the course of trade and economic relations between the two countries; and
- (b) to submit recommendations to fulfill the objectives of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1002, p. 289.

Article 12

The Agreement shall come into force on the date of the last notification by which the two Parties have informed each other that the legal procedures for bringing into force the Agreement have been completed and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which either Party receives from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

Article 13

1. In the event of expiration of the validity of the present Agreement in accordance with Article 12, its provisions shall continue to apply to unfulfilled obligations under contracts entered into during the period of validity of this Agreement, until their fulfillment.
2. Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the contracts previously concluded between legal and natural persons of the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, which replaces the Agreement on Trade and Industrial and Technical Cooperation signed on 29 May 1975 between the Governments of the two countries.

DONE in duplicate at Bucharest on this eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



NOEL CAMPBELL

For the Government
of Romania:



PETRU CRISAN

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL AUSTRALIEI SI GUVERNUL ROMANIEI PRIVIND COMERTUL SI COOPERAREA ECONOMICĂ

Guvernul Australiei si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Părți".

Dorind să promoveze si să dezvolte comertul si cooperarea economică dintre țările lor, pe baze reciproc avantajoase.

Având în vedere drepturile si obligatiile asumate pe plan international, inclusiv drepturile si obligatiile asumate in cadrul Acordului General pentru Tarife si Comert, la care ambele State sunt Părți Contractante.

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Părțile, în conformitate cu legile si reglementările din țările lor, vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru a facilita, întări si diversifica comertul si cooperarea economică între cele două țări, atât în ceea ce priveste exporturile traditionale, cât si cele potentiale, inclusiv comertul cu servicii, în scopul obtinerii unei dezvoltări sustinute a comertului si investitiilor, pe baze reciproc avantajoase.

Articolul 2

Pentru promovarea obiectivelor prevăzute la Articolul 1 al acestui Acord, cele două Părți vor încuraja si facilita:

- (a) negocierea de contracte comerciale între persoane juridice si fizice competente din cele două țări;
- (b) dezvoltarea cooperării economice, industriale si tehnice între persoanele juridice si fizice competente din cele două țări;
- (c) schimbul de reprezentanti comerciali si tehnici, grupuri si delegatii între cele două țări;
- (d) organizarea si participarea la târguri comerciale, expozitii comerciale si alte activități promotionale în domeniul comertului si tehnologiei, în fiecare țară, de către persoanele juridice si fizice din cealaltă țară; si
- (e) realizarea de investitii de către investitorii dintr-o țară pe teritoriul celeilalte țări.

Articolul 3

În vederea încurajării si facilitării activităților mentionate la Articolul 2, Părțile vor recomanda persoanelor juridice si fizice să aibă în vedere ca prin contractele comerciale să fie protejate drepturile de proprietate intelectuală.

Articolul 4

Comertul între cele două țări se va efectua în conformitate cu tratamentul natiunii celei mai favorizate precum si alilor drepturi si obligatii care decurg din participarea lor, în calitate de Părți Contractante, la Acordul General Pentru Tarife si Comert, sau la alte acorduri negociate sub auspiciile acestuia, la care ambele țări sunt părți.

Articolul 5

Prevederile Articolului 4 nu se aplică preferințelor sau avantajelor acordate de una din Părți în cadrul unui sistem de preferințe stabilit sau conform cu orice înțelegere sau aranjament prin care se constituie sau care conduce la crearea unei zone de comerț liber sau uniuni vamale sau acordate altor țări în vederea facilitării traficului de frontieră.

Articolul 6

Fiecare Parte, în conformitate cu legile și reglementările existente în țara sa, va excepta de la plata taxelor vamale de import și a altor taxe, produsele destinate expunerii la târguri și expoziții precum și mostrele destinate reclamei, importate din cealaltă țară. Asemenea produse și mostre nu vor fi vândute în țară în care au fost importate fără aprobarea prealabilă a autorităților competente din țara respectivă și a plății adecvate a taxelor vamale de import și a altor taxe sau dacă este cazul, a altor impuneri și percepții aplicate produselor importate, în conformitate cu Articolul VIII al Acordului General Pentru Tarife și Comerț.

Articolul 7

Tranzacțiile comerciale bilaterale se vor efectua între persoane juridice și fizice autorizate să desfășoare activități de comerț exterior și vor fi în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări.

Articolul 8

1. Toate plățile care decurg din comerțul și cooperarea economică dintre Australia și România vor fi efectuate în valută

liber convertibilă convenită de comun acord, cu respectarea reglementărilor valutare în vigoare la data efectuării plăților.

2. Aceasta nu exclude posibilitatea ca persoanele juridice și fizice australiene ca și persoanele juridice și fizice române competente, să convină, de comun acord și alte aranjamente de plată cu respectarea legilor și reglementărilor în vigoare în cele două țări, la data încheierii acestora.

Articolul 9

Părțile convin să încurajeze și să dezvolte un dialog permanent și constructiv, astfel încât să faciliteze dezvoltarea comerțului și cooperării economice bilaterale. În acest scop Părțile vor încuraja și facilita:

- (a) contacte corespunzătoare ale misiunilor comerciale cu autoritățile guvernamentale și comerciale din ambele țări; și
- (b) întâlniri periodice între autoritățile guvernamentale, inclusiv sesiuni ale Comisiei Mixte Guvernamentale, care să analizeze dezvoltarea și creșterea comerțului bilateral și a relațiilor comerciale și să identifice soluții pentru orice probleme care pot apărea în procesul de dezvoltare a relațiilor comerciale între cele două țări.

Articolul 10

Orice dispută între cele două Părți în legătură cu interpretarea sau aplicarea acestui Acord se va rezolva operativ, prin consultări și negocieri amiabile, fără amânări nejustificate.

Articolul 11

1. Pentru realizarea obiectivelor acestui Acord se va constitui o Comisie Mixtă Guvernamentală care să continue activitatea Comisiei Mixte Guvernamentale instituită în anul 1975 prin Acordul comercial și de cooperare industrială și tehnică dintre România și Australia, semnat la 29 mai 1975.

2. Sesiunile Comisiei Mixte Guvernamentale vor avea loc alternativ în fiecare țară, așa cum se hotărăște de comun acord de către Părți.

3. Comisia Mixtă Guvernamentală va avea următoarele obiective:

- (a) identificarea soluțiilor corespunzătoare pentru problemele ce pot apărea în derularea comerțului și a relațiilor economice dintre cele două țări; și
- (b) prezentarea de recomandări pentru îndeplinirea obiectivelor acestui Acord.

Articolul 12

Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care cele două Părți s-au informat reciproc că procedurile legale de intrare în vigoare a Acordului au fost îndeplinite și va rămâne în vigoare pentru o perioadă inițială de cinci ani. După aceasta, Acordul va continua să rămână în vigoare până la expirarea a 90 zile de la data la care oricare Parte primește de la cealaltă Parte o notificare scrisă conținând dorința sa de încetare a valabilității Acordului.

Articolul 13

1. În eventualitatea expirării valabilității prezentului Acord, în conformitate cu Articolul 12, prevederile acestuia vor continua să se aplice obligațiilor neîndeplinite, asumate prin contractele încheiate în perioada de valabilitate a acestui Acord, până la completa lor îndeplinire.

2. Modificări ale prezentului Acord sau încetarea valabilității sale nu vor afecta în nici un fel contractele încheiate anterior între persoanele juridice și fizice din cele două țări.

Drept pentru care subsemnatii, fiind pe deplin autorizați de Guvernele lor, am semnat acest Acord, care înlocuiește Acordul Comercial și de cooperare industrială și tehnică, semnat la 29 mai 1975 între Guvernele celor două țări.

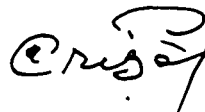
Încheiat în două exemplare la București, la data de 8 noiembrie 1995 în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Australiei



NOEL CAMPBELL

Pentru Guvernul
Romaniei:



PETRU CRISAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU COM-
MERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de contribuer à la promotion et au développement d'échanges commerciaux et d'une coopération économique à l'avantage de leurs deux pays,

Tenant compte de leurs droits et de leurs obligations internationaux respectifs, y compris ceux contractés au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², auquel les deux Etats sont Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prennent, sans préjudice des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux et la coopération économique entre leurs pays en ce qui concerne les exportations tant traditionnelles que potentielles, y compris les services, dans le but de contribuer au développement soutenu d'un courant d'échanges mutuellement bénéfiques et des investissements.

Article 2

En vue d'atteindre les objectifs de l'article premier du présent Accord, les deux Parties encouragent et facilitent :

- a) La négociation de contrats commerciaux entre les personnes compétentes morales et physiques des deux pays;
- b) Le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les personnes compétentes morales et physiques des deux pays;
- c) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;
- d) L'organisation dans chaque pays de foires et expositions commerciales et autres activités de promotion en matière de commerce et de technologie par des personnes morales et physiques de l'autre pays, et
- e) Les investissements réalisés par les investisseurs d'un pays sur le territoire de l'autre pays.

Article 3

Lorsqu'elles encouragent et facilitent les activités prévues à l'article 2, les Parties incitent les personnes physiques et les personnes morales à être dûment attentives à la protection de la propriété intellectuelle dans leurs contrats commerciaux.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1997 par notification, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 4

Les échanges commerciaux entre les deux pays sont effectués conformément au principe du traitement de la nation la plus favorisée et des autres droits et obligations émanant de leur participation en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à des accords négociés sous ses auspices et auxquels les deux pays participent.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vertu d'un système de préférences en vigueur ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière, ou aux préférences ou avantages accordés à des pays tiers en vue de faciliter les échanges transfrontières.

Article 6

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie exonère de droits et taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions ainsi que les échantillons des marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Lesdits articles et échantillons ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, s'il échet, le paiement des droits et taxes appropriés ou autres redevances et frais imposés sur les marchandises importées, qui sont conformes à l'Article VIII du GATT, le cas échéant.

Article 7

Les transactions commerciales bilatérales sont conclues par des personnes morales ou physiques autorisées à entreprendre des activités relevant du commerce extérieur et sont conformes aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

Article 8

1. Tous les paiements résultant d'échanges commerciaux et de la coopération économique entre l'Australie et la Roumanie sont effectués dans une monnaie librement convertible et mutuellement acceptable, sans préjudice des règlements de change en vigueur dans les deux pays au moment des paiements.

2. Toutefois, les personnes physiques et les personnes morales d'Australie et de Roumanie peuvent convenir d'autres arrangements en matière de paiement, sous réserve d'observer les lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment où les arrangements sont pris.

Article 9

Les Parties conviennent d'encourager et d'instaurer un dialogue constructif et intense de façon à faciliter le développement du commerce bilatéral et de la coopération économique. Dans ce but, les Parties encouragent et facilitent :

a) Les contacts appropriés de missions commerciales avec les représentants du Gouvernement et des milieux commerciaux dans les deux pays; et

b) Des réunions périodiques de représentants des Gouvernements y compris des sessions de la Commission mixte gouvernementale pour examiner le développement et l'intensification des échanges bilatéraux et des relations commerciales dans le but de chercher des solutions aux problèmes susceptibles de se poser dans l'instauration de relations commerciales entre les deux pays.

Article 10

Tout différend entre les Parties touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé dans les délais raisonnables par voie de consultations et de négociations à l'amiable.

Article 11

1. Pour promouvoir les objectifs du présent Accord, une Commission gouvernementale mixte est constituée, qui est chargée de reprendre le mandat de la Commission gouvernementale mixte créée en 1975 dans le cadre de l'Accord commercial et de coopération industrielle et technique entre l'Australie et la Roumanie, signé le 29 mai 1975¹.

2. La Commission gouvernementale mixte se réunit alternativement dans chaque pays sur une décision conjointe des Parties.

3. La Commission gouvernementale mixte est chargée des tâches suivantes:

a) Chercher des solutions adéquates aux problèmes susceptibles de se poser dans les relations commerciales et économiques entre les deux pays; et

b) Soumettre des recommandations qui permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties s'informent que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont achevées et il le demeure pendant une période initiale de cinq ans. Par la suite, il reste valide jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie reçoit de l'autre une notification écrite l'informant de son désir de mettre fin à l'Accord.

Article 13

1. En cas d'expiration de la validité du présent Accord, conformément à l'article 12, ses dispositions continuent de s'appliquer aux obligations qui ont été contractées dans le cadre de contrats conclus, alors que le présent Accord était en vigueur, jusqu'à ce que ces obligations soient satisfaites.

2. Les modifications apportées au présent Accord ou sa dénonciation n'affectent en aucune façon les contrats précédemment conclus entre les personnes morales et physiques des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1002, p. 289.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord qui remplace l'Accord commercial et de coopération industrielle et technique, signé le 29 mai 1975 entre les Gouvernements des deux pays.

FAIT en double exemplaire à Bucarest le 8 novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-quinze en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
NOEL CAMPBELL

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :
PETRU CRISAN
